

Colloque International: Panait Istrati, écrivain, journaliste et traducteur

Colocviul Internațional: Panait Istrati, scriitor, jurnalist și traducător

International Colloquium: Panait Istrati, writer, journalist and translator



Department of Modern Languages  
and Business Communication



## The 7<sup>th</sup> Edition of the International Conference **Synergies in Communication (SiC)**

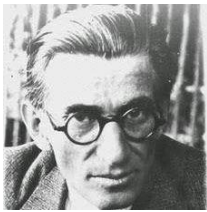
**Colocviul Internațional *Între Orient și Occident:*  
*Panait Istrati – scriitor, jurnalist și traducător*  
Ediția I, 23 noiembrie 2018**

### **Apel pentru comunicări științifice**

**Tematica:** Colocviul își propune să exploreze activitatea lui Panait Istrati în calitate de scriitor, publicist și traducător în română și franceză, urmărind călătoriile și întâmplările relatate în opera sa. Scopul colocviului este de deschide dezbaterile către direcții noi, printre care menționăm:

- aspecte biografice de natură istorică și politică ale biografiei lui Istrati cunoscute sau inedite;
- interacțiunea dintre opera lui Istrati și diferite domenii artistice (artele vizuale, fotografia, cinematografia etc.);
- utilizarea conceptelor culturale (cum ar fi identitate, gen, migrație);
- influența realităților de ordin istoric și a relațiilor politice internaționale din vremea sa;
- parcursuri discursive ale operei istratiene : de la autor la text, de la text la context, de la context la vesnicia literară;
- intertextul și interdiscursul drept paradigme palimpsestice.

Dubla apartenență a lui Panait Istrati la ceea ce generic putem numi spațiul «oriental», respectiv «occidental» reprezintă o constantă, pe care critica literară din România și din străinătate i-o atribuie încă de la apariția primelor povestiri. Deși pare de la sine înțeles și general acceptat faptul că Istrati – scriitor român de expresie franceză, care și-a lansat povestirile inspirate din peregrinările sale balcanice și mediteraneene pe scena internațională – exprimă această dihotomie în opera sa, conceptul este deosebit de generos și merită să fie re-explorat. Ne propunem așadar să interogăm și să redefinim componentele care sugerează ralierea operei istratiene la unul dintre aceste spații socio-culturale sau la amândouă, dintr-o perspectivă literară, politică, vizuală, muzicală etc.



Colloque International: Panait Istrati, écrivain, journaliste et traducteur

Colocviul Internațional: Panait Istrati, scriitor, jurnalist și traducător

International Colloquium: Panait Istrati, writer, journalist and translator

Astfel, dimensiunea « orientală » sau « orientalizantă » a scrierilor sale poate fi reperată în:

- universul de referință al operei sale narative;
- mentalitățile, obiceiurile și tradițiile care transpar din fundalul sau apar în prim-planul anumitor povestiri;
- incursiunile istorice și politice întreprinse în spațiul balcanic și în zona mediteraneană;
- profilul « omului balcanic » reprezentat de numeroși protagoniști ai săi;
- estetica povestirii, dimensiunea sa orală și ritualurile implicite;
- dimensiunea muzicală a prozei istratiene, reprezentată atât prin cântecele, versurile și melodiile care revin ca un leitmotiv în scrierile sale, cât și prin tehnicile muzicale care se suprapun celor literare etc.
- trăsăturile unei limbi transferate celeilalte, țesătura unui text întrezărită într-altul.

La rândul său, dimensiunea « occidentală », care se conturează deseori prin opoziție cu cea « orientală », transpare din alinierea prozatorului la curente de gândire ale epocii, pe plan politic dar și estetic, din orientarea programatică, declarată, spre o limbă occidentală – învățată în calitate de autodidact – , și spre o cultură internațională, la care aceasta i-ar permite accesul. Exotismul scrierilor sale, literatura angajată, redefinirea conceptului de aventură în romanul european al anilor 1920-1935, reprezintă doar câteva dintre piste care ar putea fi explorate din această perspectivă occidentalizantă.

Această listă orientativă de teme de cercetare nu este exhaustivă; încurajăm comunicările științifice care își propun să reinterpreteze diferite aspecte ale operei lui Istrati.

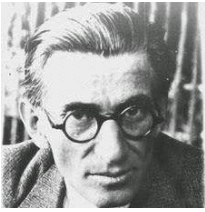
**Limbi de intervenție:** franceza, româna și engleza.

### Date importante

- **1 iulie 2018** – trimiterea propunerilor sub forma unui rezumat de 250 - 500 de cuvinte, la emailul: [sic.section5@gmail.com](mailto:sic.section5@gmail.com)
- **15 august 2018** – avizul comitetului științific
- **până pe 20 octombrie 2018** - plata redusă a taxei de participare și trimiterea dovezii scanate
- **după 21 octombrie 2018** – plata standard a taxei de participare și trimiterea dovezii scanate
- **15 septembrie 2018** – trimiterea textelor integrale, care vor respecta formatarea din template-ul atașat. Lucrările selectate de către comitetul științific vor fi publicate într-un volum tematic, la o editură acreditată CNCSIS. Lucrările trimise după data de 15 octombrie vor fi incluse automat în volumul conferinței (CD-ROM).

**Adresa de corepondență este:** [sic.section5@gmail.com](mailto:sic.section5@gmail.com)

Cazarea poate fi asigurată la cerere, până la 1 septembrie 2018, în campusul ASE din București (100 RON camera dublă/ noapte), în funcție de locurile disponibile.



Colloque International: Panait Istrati, écrivain, journaliste et traducteur

Colocviul Internațional: Panait Istrati, scriitor, jurnalist și traducător

International Colloquium: Panait Istrati, writer, journalist and translator

## The 7<sup>th</sup> Edition of the International Conference **Synergies in Communication (SiC)**

**Colloque international *Entre Orient et Occident:*  
*Panait Istrati – écrivain, journaliste et traducteur*  
Premier édition, 23 novembre 2018**

### **Appel à communications**

Le colloque a pour objectif de jeter un regard neuf sur l'activité que Panait Istrati déroule en tant qu'écrivain, journaliste et traducteur, s'exprimant à la fois en roumain et en français, à travers les voyages et les événements qu'il évoque dans ses récits. Nous nous proposons d'ouvrir le débat vers de nouvelles approches de l'œuvre istratienne, qui pourraient prendre en compte:

- des aspects biographiques d'ordre historique ou politique, connus ou inédits
- des interactions entre l'œuvre d'Istrati et différents domaines artistiques (arts visuels, photographie, cinéma, etc.)
- l'emploi de concepts culturels tels que l'identité, le genre, la migration
- l'influence des réalités historico-politiques de son époque
- parcours discursifs istratiens : de l'auteur au texte, du texte au contexte, du contexte à la perpétuité littéraire
- l'intertexte et l'interdiscours comme paradigmes palimpsestiques.

La double appartenance de Panait Istrati à ce que l'on appelle génériquement l'espace „oriental” et „occidental” représente une constante, que la critique littéraire attribue à Istrati dès la parution de ses premiers récits. Cette dichotomie, généralement acceptée comme inhérente à l'œuvre d'un écrivain roumain d'expression française, qui a lancé ses récits inspirés par ses pérégrinations balkaniques et méditerranéennes sur la scène internationale, représente un concept extrêmement généreux qui mérite d'être ré-exploré. Notre colloque se propose ainsi d'interroger et de redéfinir les composantes qui suggèrent le ralliement de l'œuvre istratienne à l'un ou/et à l'autre de ces deux espaces socioculturels, dans une perspective littéraire, politique, visuelle, musicale etc.

La dimension „orientale” ou „orientalisante” de ses récits pourrait être repérée dans:

- l'univers de référence de son œuvre narrative
- les mentalités, les traditions qui émergent de l'arrière-plan ou qui apparaissent au premier-plan de certains récits
- les incursions historiques et politiques dans l'espace balkanique et méditerranéen
- le profil de « l'homme balkanique », représenté par un bon nombre de ses protagonistes
- l'esthétique du récit, sa dimension orale et ses rituels



Colloque International: Panait Istrati, écrivain, journaliste et traducteur

Colocviul Internațional: Panait Istrati, scriitor, jurnalist și traducător

International Colloquium: Panait Istrati, writer, journalist and translator

- la dimension musicale de la prose istratienne, présente à travers les chansons, les paroles et les refrains qui fonctionnent comme autant de leitmotiv, ainsi qu'à travers les techniques musicales employées, qui se superposent aux techniques littéraires etc.
- les traces d'une langue dans l'autre, les mailles d'un texte dans un autre texte.

La dimension « occidentale », qui se fait circonscrire souvent en opposition avec la dimension « orientale », transparait à travers le rattachement de l'écrivain aux courants de pensée de l'époque, sur le plan politique et esthétique, à travers l'orientation programmatique, déclarée, vers une langue occidentale – apprise en autodidacte –, et vers une culture internationale, à laquelle cette nouvelle langue lui donne accès. L'exotisme des récits istratiens, la littérature engagée, la redéfinition du concept d'aventure dans le roman européen des années 1920-1935, représentent seulement quelques pistes à explorer dans cette perspective occidentalisante.

Cette liste de pistes de recherche n'est en aucun cas exhaustive et des propositions de communications issues de réinterprétations diverses de l'œuvre istratienne sont encouragées.

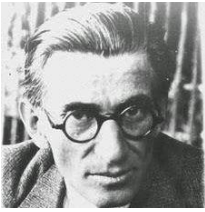
**Langues de communication:** français, roumain et anglais.

### **Détails importants**

- **1<sup>er</sup> juillet 2018** – envoi des propositions de communications par les participants (sous la forme d'un résumé de 250 – 500 mots), à l'adresse : [sic.section5@gmail.com](mailto:sic.section5@gmail.com)
- **15 août 2018** – avis du comité scientifique
- **avant le 20 octobre 2018** : règlement de la taxe de participation (tarif préférentiel) et envoi du reçu scanné
- **à partir du 21 octobre 2018** - règlement de la taxe de participation (tarif plein) et envoi du reçu scanné
- **15 septembre 2018** – envoi des textes complets, en respectant la mise en page de la feuille de style ci-jointe. Les études sélectionnées par le comité scientifique donneront lieu à la publication dans un volume thématique (maison d'édition reconnue par CNCSIS). Les articles envoyés après le 15 octobre 2018 seront inclus dans les actes du colloque (sur CD-ROM).

**Pour tout renseignement veuillez nous contacter à l'adresse : [sic.section5@gmail.com](mailto:sic.section5@gmail.com)**

L'hébergement pourra être assuré, sur demande de réservation faite avant le 1 septembre, en fonction des places disponibles, dans le campus de l'ASE de Bucarest (100 RON chambre double/ nuit).



Colloque International: Panait Istrati, écrivain, journaliste et traducteur

Colocviul Internațional: Panait Istrati, scriitor, jurnalist și traducător

International Colloquium: Panait Istrati, writer, journalist and translator

## The 7<sup>th</sup> Edition of the International Conference **Synergies in Communication (SiC)**

**International Colloquium *From the East to the West:*  
*Panait Istrati – writer, journalist and translator*  
1st edition, 23 November 2018**

### Call for Papers

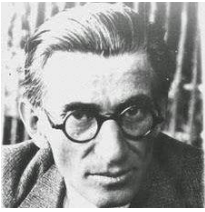
**Themes:** The symposium aims at exploring Panait Istrati's works as writer, journalist and translator in Romanian and French, following journeys and events presented in his stories. The aim of the symposium is to open academic debate to new directions, among which we list:

- Biographic elements, either historical or political in Istrati's life, known or new;
- The interaction of his works and various arts (visual arts, photography, cinema etc.);
- Using cultural concepts (such as identity, gender, migration);
- The impact of historical circumstances and the international politics of his time;
- Discursive routes of Istrati's works: from author to text, from text to context, from context to literary heritage;
- Intertext and interdiscourse as palimpsestic paradigms.

Istrati's double belonging to what we could generically name the *Oriental* area, respectively the *Occidental* one, represents a constant attributed by literary criticism in Romania and abroad from his first stories. Although it may appear as a given that Istrati – a French-language Romanian writer, who launched his stories emerging from his Balkan and Mediterranean journeys on the international scene – expresses this dichotomy in his works, the concept is extremely generous and is worth re-visiting. We therefore attempt to interrogate and re-define the components suggesting the adherence of Istrati's works to one of this socio-cultural spaces, or both, from a literary, political, artistic etc. vision.

Thus, the Oriental or Orientalizing dimension of his works can be located in:

- The reference world of his narrative works;
- Mentalities, habits and traditions emerging in the background of certain stories;
- Historical and political journeys taking place in the Balkan/Mediterranean area;
- The profile of the Balkan man, represented by many of his protagonists;
- The aesthetics of storytelling, the oral dimension and implicit rituals;
- The musical dimension of Istrati's prose, embedding both songs, poems and tunes re-emerging as a *leit-motif* in his stories, including musical techniques overlapping literary ones etc.



Colloque International: Panait Istrati, écrivain, journaliste et traducteur

Colocviul Internațional: Panait Istrati, scriitor, jurnalist și traducător

International Colloquium: Panait Istrati, writer, journalist and translator

- Traces of one language being transferred to another, the web of one text in another.

In its turn, the *Occidental* dimension, which gets shape often in opposition with the Oriental one, surfaces from the adherence of the writer to the thinking of the time, politically as well as artistically, from his programmatic direction towards a (self-taught) Western language and an international culture to which this allowed him access to. The exoticism of his writing, his engaged literature, redefining the concept of adventure in the European novel of the 1920s-1935s are but a few routes from those to be explored in this Occidentalizing perspective.

This guiding list of research topics is not exhaustive; we encourage papers to re-think various aspects of Istrati's works.

**Working languages:** French, Romanian and English.

### Key dates

- **1 July 2018** – proposals of 250-500 words should be submitted at [sic.section5@gmail.com](mailto:sic.section5@gmail.com)
- **15 August 2018** – notifications of acceptance
- **Registration by 20 October 2018** – payment of reduced conference fee and sending scanned documents
- **Registration after 21 October 2018** – payment of standard conference fee and sending scanned documents
- **15 September 2018** – full papers compliant with the attached template. Selected papers by the scientific committee will be published in a thematic volume, at an accredited publisher.  
Papers sent after 15 October will be included in the conference proceedings volume (on CD).

**Contact email:** [sic.section5@gmail.com](mailto:sic.section5@gmail.com)

Accommodation can be booked, upon request, in ASE campus in Bucharest (about 90 RON or 20 euro per night), depending on available rooms.